

- P1. 「台灣人 ê 母語死 ti 喂物人 ê 手：國民黨？民進黨？立法院？」，鄭良偉
- P3. 【翻譯文學】「Clochette」，陳星旭 si 英文翻譯作台文
- P6. 「貓尾」，胡民祥
- P8. 「2005 美東夏令會台語演講比賽」，Tiu^a Bûn-hiok
- P10. 「Tâi-oân Sit-bîn Bûn-Hák-só---1」 --- Thák Sêng-Tâi Tâi-Bûn-Só ê Kám-sióng；「台灣殖民文學所----1」讀成大台文所 ê 感想，Ta-káu Ma-khá-tauh Si-lá-iah
- P11. 「To-bo-lin (Dublin) 遊記」，多城客
- P12. 「墮馬西門」(二)，原作：阿盛 台譯：楊允言
- P14. 「第十屆世界台語文化營 ê 失禮」，Lím Chùn-iôk
- P14. 「水順公」(1)，陳雷



2005年8月15日

Editor : Iap Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

台灣人ê母語死ti啥物人ê手：

國民黨？民進黨？立法院？

◎鄭良偉

話頭

本土語言被壓迫ui日本皇民化政策tō開始。蔣政權繼承日本ê國語政策，kan-ta⁴接收日本現代化ê學校教育，極力推行“國語”(北京語)，卻無繼續日本人所做ê台語kap日語ê比較研究，另外一方面koh放棄大陸時代推行國語尊重方言ê策略。結果，母語ê滅亡ti二十年前ê白色恐怖下底，已經明顯出現。

民主進步黨並無消滅本土語言ê心意。但是若照chit-má媒體阻力kap教育部ê語言行政執行方式，無法度挽回母語滅亡ê趨勢。

民主法治社會ê立法機構對語言定位這項代誌，會tāng採取民主法治方式，進行國家語言ê定位kap選用。過去獨尊北京語、沿用中國文言是嚴重違背社會需要、教育原則、民主法治kap學術需要。根據專家ê觀察，台灣ê本土語言已經面對絕種，原因是過去無公平kap無知ê政策。

競選期間總統候選人攏會用國民ê語言爭取選票。陳水扁總統ti競選期間甚至用設立《語言平等法》來爭取伊ê支持者。伊當選以後，本人擔任國語推行委員會主委，受著部長黃榮村ê委託，起草《語言平等法》。擬稿了後，委託人kap起草當事者攏有beh完成總統競選承諾ê心意。Na知草案一公開，部分媒體極力攻擊。教育部不得不推sak，用語言地位職責歸屬立法院，無屬教育部，來取消《語言平等法草案》。目前有關語言法令問題已經交hō文建會主理。名稱也改變，但是到ta⁴猶未立法來確定台灣各種語言ê法律地位。

- a) 現在台灣 ê 正規教育有輕視台灣多數鄉土族群 ê 明顯現象。
 - 1. 定位台語是無文字：其實台灣話有文字、有字典、文化紀錄，不過是hō既得利益者刁持ka忽視。
 - 2. 台語 ê 教學時數無到華語 ê 五分之一，上課用語無用學生 ê 母語，上課時má忽略學生 ê 語言生活需要。台語無學業成績，升學無計算台語成績。任何語言課程 ê 學生能力攏需要測驗評量，ti國內外人攏是按呢teh實施。最近國科會撥一億台幣 ê 經費hō東吳大學，去發展華語能力測驗。相對來講台語、客語má有社會需要性，má有會tāng負責 ê 研發人才，顛倒無得著類似ê待遇。
 - b) 高等教育人文課程，輕視、忽略本土。台灣社會升學意願特別強烈，高等教育經費比例特別hōan。大專教育真明顯teh忽略本土語言，影響母語地位也特別嚴重。減輕社會、學生負擔kap延續各種語言，這兩種要求之間本來已經有合理ê考量控制。事實上客語、原住民語、台語、華語、古漢語(文言文)之間是平等--e，會使要求任選兩種，鼓勵三種、四種。目前大專授課用語閃避用本國社會語言，又koh無提供台語課程。Che是真明顯ê無平等待遇。這種人為ê學校行政法ê結果，hō十年來校園內本土語言 ê 使用率真緊一直降kē。
 - c) 政府公務、社會各活動有需要語言考試、有需要語言能力鑑定。
- Kan-ta⁴考中文是歧視台灣本國語言，剝削每一個國民有學習kap使用兩種本國語言語言 ê 機會。公務人員應該 ka本土語言能力列做任用kap服務考核項目之一。

伊ti逼尾，tō是chit-má是淡水開始傳教。因為hit陣人無愛基督教，真chē人kā伊phhi嘴nōa、tān石頭ā。後來，因為伊會曉挽嘴齒，伊kā真chē人挽嘴齒，大家才對伊ló來ló好。伊ti台灣三十年e時間，攏總挽21,000隻e嘴齒。

伊後來有設一間病院，叫做『逼尾馬偕醫館』，Chit-má tī台北有一間『馬偕病院』teh紀念伊。除了病院，伊mā有設一間學校，叫做『牛津學堂』。恁若去淡水chhit-thō，會tāng chhōe著馬偕博士e腳跡。

馬偕博士kap一個台灣人結婚，伊死了後，mā kā伊e身軀留tī台灣。伊是一個真愛台灣e人。

Tâi-oan Sit-bin Bûn-Hák-só---1 ----Thák Sêng-Tâi Tâi-Bûn-Só e Kám-sióng Ta-káu Ma-khá-tauh Si-lá-iah

In chhiáng-kóng
Chia sī Tâi-oan tē-it-keng
Tâi-oan Bûn-hák-só.
Ná ha ka-pi, ná pok si-gah (cigar),
In kā sit-bin-chiá e ū
Óh kah kóng-chih koh phah-kat,
Khi-sit-bin! Chú-thé-sèng!
Sí-kia* e sút-gí kâm in e chhui-pho
Bû kah múa si-ké.
Kiu tōa pàng léngh-khi e gián-kiú-sek,
In thák sit-bin-gí siá e chok-phín,
Soan-iōng chòk-kún iōng-háp, Tâi-oan bûn-hák,
Ná kóng-tiōh Lô-má-jí kap bô-gí,
In tiōh kā góa kôa káu-pái-á,
Chhin-chhiú* khah chá e sit-bin-chiá àn-ne:
“Sit-bin”! “Pé-kôan”! “Soa-bûn chú-gí”!

In-üi
In bôe-hiáu kóng bô-gí, ah sī bôe gián kóng,
Bôe hiáu siá bô-gí, ah sī bôe gián óh siá,
Siōng chhám-sí-e
Sí bôe hiáu kiän-siäu,
Ké-siök ku tōa chit keng
Té-it-keng iōng Tâi-oan chò khang-páng e
Sit-bin bûn-hák-só.

Toronto離馬偕博士e故鄉Oxford County真近。我有去chia chhit-thō。Hia e人知影院是台灣人，攏對阮真好。馬偕博士有三個查某孫tōa tī Toronto。In攏已經真老--a！阮有時會邀請in kap阮做伙BBQ，in會曉講一點e台灣話，in mā愛食台灣菜。

馬偕博士真愛一句話『Rather Burn than Rust out』。Tō是講ai親像臘條一直燒，一直燒，m̄-thang無做代誌，mā m̄-thang生sian phái*-去。

我今ā日穿e這領衫頭前tō是馬偕博士，後壁有寫這句話『Rather Burn than Rust out』。

Che tō是馬偕博士e故事。多謝大家。

台灣殖民文學所----1 讀成大台文所e感想

In chhiáng講
Chia是台灣第一間
台灣文學所
Ná hal咖啡，ná pok si-gah (cigar)，
In kā殖民者e話
學kah捲舌koh拍結
去殖民！主体性！
時行e術語含in e嘴pho
Bû kah滿四界
Kiu tōa放冷氣e研究室
In讀殖民語寫e作品
宣揚族群融合，台灣文學
若講著羅馬字kap母語
In tiōh kā我掛狗牌ā，
親像khah早e殖民者按呢：
“殖民”！“父權”！“沙文主義”！

因為
In bôe曉講母語，ah是bôe gián講
Bôe曉寫母語，ah是bôe gián學寫
上慘死--e
是bôe曉kiän-siäu，
繼續ku tōa這間
第一間用台灣做khang-páng e
殖民文學所

To-bo-lin (Dublin) 遊記



◎多城客

阮這陣tòa tī多倫多e老朋友，tùi 1981年開始每月日固定門陣聚餐，到ta'已經有24冬。今年年初，阮計劃beh做伙參加英倫島kap西歐(British Isles & Western Europe Cruise) 11日10暝e遊船旅遊。

6月21日，阮12個人坐Golden Princess遊輪，tùi英國南部e Southampton出發，經過愛爾蘭、蘇格蘭、挪威、荷蘭、比利時、法國，tī愛爾蘭海(Irish Sea)、北海(North Sea)kap英倫海峽(English Channel) kō—liān了後，tī 6月31日轉去到Southampton。阮遊覽e所在包括To-bo-lin(Dublin)、蘇格蘭高地、挪威西海岸e Bergen、荷蘭e Amsterdam、比利時e Brussels、kap法國Normandy附近13世紀e美麗漁村Honfleur。

Golden Princess離開Southampton了後，隔轉工規日ti海上，6月23日透早去到航程e第一站，愛爾蘭 e首都To-bo-lin。

愛爾蘭是西歐e一個島國，外形若像馬鈴薯，東旁隔愛爾蘭海對面是英國，西旁是太平洋。島e北旁是北愛爾蘭，屬英國統治，南旁是愛爾蘭共和國。

公元前數百年，Se-lu-toh(Celts)人中間e Ge-luh族(Gales)遷sōa到愛爾蘭島，建立Se-lu-toh文化，後--來Vikings、Normans、Anglo-Normans人也侵入tī chia定居。愛爾蘭人主要e語言是Ge-luh語(Gaelic)。1169年以後，英國統治愛爾蘭七百外冬，Se-lu-toh文化kap Ge-luh語受著歧視，愛爾蘭人e母語漸漸消失，英語變做上等社會使用e語言。十八世紀尾期，歐洲出現研究Se-lu-toh文化e風氣。到十九世紀末，愛爾蘭人e民族意識提高，才有脫離英國e政治運動kap「去英國化」e愛爾蘭文藝復興kap母語復興運動。1922年，愛爾蘭成做一個獨立e國家，今a日

Ge-luh語kap英語同時是官方語言，Ge-luh語是學校內底必修e語言。

阮因為bē赴報名參加船公司e旅遊團，tō家已上岸去To-bo-lin遊覽。阮坐船公司e交通車，沿Liffey河邊，khah無半點鐘tō來到市中心。Liffey河tūi西向東thāng過To-bo-lin市區，hāg-hāg看去，一座一座e橋樑hā南北兩岸連做一體。To-bo-lin是一個真舊e城市，都市內底猶有保留中世紀kap Georgian式e建築，伊mā是一個文化古城，戲劇家蕭柏納(Bernard Shaw)、詩人葉茲(William B Yeats) kap文學家James Joyce in攏是tī chia出世。

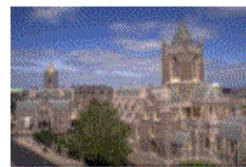
阮tī Liffey河南旁e Kildare街落車，路邊攏是真舊e建築，四kho圍滿四界古早味。行過幾條街，阮來到三一學院(Trinity College)。三一學院是愛爾蘭上舊e大學，1592年成立，已經有四百幾冬e歷史，栽培bē少e人才，親像作家Jonathan Swift、劇作家Oscar Wilde攏是tī chia出身。Chia e圖書館收藏e Book of Kells，有文mā有圖，是第九世紀初期，蘇格蘭西旁Iona島Kells修道院e教士，用拉丁文一筆一畫描畫..出來.e，聽講是世界年代上久e手抄本新約聖經。

阮決定beh坐「City Tour」e ba-suh去其他e觀光景點參觀。車票一張11歐元，會使無限次數上車落車。阮代先去到Dublin Castle，這座十三世紀e城堡，是To-bo-lin現有上蓋老e建築之一。Chia是一個軍事要塞，是英國統治愛爾蘭七個世紀e權力中心，也是英國總督府e所在地。

過..來，阮行路去到附近e To-bo-lin市政府、Christchurch Cathedral sō-sō看看--leh，koh去對面街e The Viking World，hia有Viking人留--落..來e痕跡。我有注意著市政府頭前e牌a kap街a路e路牌，攏有兩種官方e文字。

然後，阮來到St. Patrick Cathedral。St. Patrick hō人尊稱是愛爾蘭e守護神、愛爾蘭民族e象徵。伊tī Wales出世，hō教皇派遣去到愛爾蘭傳教，勸愛爾蘭人信基督，效果真好。St. Patrick tī愛爾蘭傳教30冬，是愛爾蘭e第二任大主教。西

元461年3月17日過身了後，愛爾蘭人為著beh紀念伊，ka這日訂做St. Patrick Day。到這陣每年e這日，全世界e愛爾蘭人擺會大大慶祝。St. Patrick Cathedral 是1190年起--e，chia是St. Patrick頭一擺替愛爾蘭基督徒施洗e原址。



阮最後一站是去西北旁e Phoenix Park。沿路經過有名e Guiness bi-luh (beer) 酒廠kap國家藝術歷史博物館。Phoenix Park佔地1700英畝，是歐洲上大e城市公園。公園入口有一座tī Waterloo拍贏拿破崙e Wellington公爵e紀念碑，原來Wellington tō是愛爾蘭人。Phoenix Park非常闊，內面有To-bo-lin動物園、愛爾蘭總統e官舍kap美國大使館。

轉來到市中心已經是下晡兩點，阮入去一間叫做Daily Byrnes e酒吧，tī hia享受當地出產e生蚵á kap出名e Guiness 鳥麥á酒。

食飽後，阮去街a路sēh街，tī hia買愛爾蘭民謡e CD，也行入去禮品店。我kéng幾tē “kip鐵”(magnet)，其中一tē有印「Danny Boy」e歌詞。這首有名e愛爾蘭民謡m-ná旋律優美而且感情豐富，真心適--e是伊e歌詞並m是愛爾蘭人寫--e，是英國作詞家Frederick Weatherly寫--e。愛爾蘭有真chē真好聽e老民謡，上有代表性e兩首tō是「Danny Boy」kap「The Last Rose of Summer (夏日最後玫瑰)」。其他親像「Believe Me, If All Those Endearing Young Charms (漢譯依然在我心深處)」、「When Irish Eyes Are Smiling」、「An Irish Lullaby」等等m擺是大家真熟e名曲。

因為時間e限制，阮無法度tī市內e餐館，欣賞有名e傳統愛爾蘭歌謡kap舞蹈，感覺真無彩。好佳哉，轉去船頂了後，有一場愛爾蘭歌舞e表演，是請當地e樂隊kap舞者來表演--e。In e歌聲真súi，hit幾個少男少女e傳統舞má真精彩。最後阮tōe「Oh Danny Boy.....」優美e小提琴聲，結束tī To-bo-lin一日e訪問。

墾馬西門(二)

原作：阿盛 台譯：楊允言

阮厝e人當然m知影我teh創啥貨，我照時間寄錢轉--去，hō阮老pē醫病，hō阮小弟小妹讀冊。有一遍，我接客接soah，雄雄想beh轉--去，我坐夜行(iá-héng)--e。入門了後，阿爸精神，伊談起我e婚事，我驚一tiō，khing ti茶几(kí)á e kha-báng peh落去土腳，阿爸ka落tī土腳 e一項物件khoi--起來，問我講he是啥物？我一下看，sak-khuu！驚kah強強beh量倒。M-koh，我講你敢beh信，阮老pē chia*實m知影he是啥。第二工，我kap小弟小妹teh開講，弟弟才十八歲，伊講起都市種種e代誌，講啥物一四界擺是色情，報紙ták工擺有teh刊。伊開嘴合嘴tō是妓女妓女，我聽--著實在真艱苦，心內見笑koh無奈——妓女？有影，我是，有啥物好講？我真下賤，查甫--e出錢tō會用--得。我走去bih tōa灶腳偷偷a流目屎，看著hit個真久無teh用e灶，灶頂有滾水罐，有電鍋，有真chōe khah早買bōe起e新物件，我擋bōe tiāu hau出聲。我teh想，我是灶空e柴，kā人hiā*燒水hō人洗身軀，soah尾家已就按呢化做火hu。我想翻頭，我細漢e時陣也是ták日tī灶前teh hiā*柴。無幾年，一個庄腳查某gin-á chit-má變做一個妓女，hit陣tiāt-tiāt kā我ko-ko-tí*叫我kā伊洗頭毛e小弟，chit-má講話親像刀teh kā我割.....

你今á日chhōe我來chia，也會使算你有勇氣。題材敢有夠？希望無hō你食虧--著，m知你後擺寫--出--來是啥款？Kap我這款查某gin-á坐tōa chia，敢m驚恁某看--著？我雖然是這款查某gin-á，m-koh我m是啥物狐狸精，做這途--e，講實在話，真chōe查某gin-á本chia* tō無正經，m-koh----每一個，每一個做這途e查某gin-á，in kha-chhng後擺有一個故事，啥人了解--leh？平凡--e也好，無平凡--e也好，全款是目屎。我當然是無可能chhin-chhin chhái-chhái tō hō人知影我e故事。講著做人，ták個人擺kap阮全款，ai用銀票買物件，m-koh阮e心肝內無可能親像一般人全款無掛慮。聽著『賣』字，我tō kā-ná hō chhōe-á sut--著全款。我平常時罕得出門，tiāt-tiāt一日到暗擺the tōa眠床頂看冊。啥物冊to看，真phái*勢，我



第十屆世界台語文化營 ê 失禮

◎ Lím Chün-iók

台灣羅馬字協會、成功大學台灣文學系、台南市政府主辦，國語推行委員會、文建會、台灣民主基金會、樂安醫院、台灣南社、長榮中學、台南女中、長榮大學、台南大學語教系協辦第十屆世界台語文化營已經圓滿結束。

這屆營會主題是「台灣話銷全球—全球化之下台灣語言文化國際佈局」，我受邀請做營會主題座談會引言人，我用Boston台語進步社所做台語文運動kap大家分享。

其他四座談議題有台語教學現況、語言公平法、台語輸入法、台文創作、台語文運動、台語羅馬字整合等。我má受邀請kā最近完成台語信望愛網(taigi.fhl.net)內台語工具：台語摘譯台日大辭典、輕鬆台語漢字輸入法、羅馬字翻寫漢羅、華語翻譯漢羅台語等系統展示說明。

各議題內容豐富，學員攏收成真chē。單獨有一個遺憾，tō是「台語文運動」座談會時，ti已經開始十分鐘了後，有一位原本營會手冊無列入名單的人來坐tōa引言人「王某某」的座位。伊引言時，自我紹介，講伊是代表台灣長老教會總會張德謙總幹事來參加。續落去ti酒井亨(日本人)引言時，王先生聽著kap伊無全款意見引言，馬上tiō起來，大聲罵「馬鹿野郎」(日語罵人話)，向引言台衝去beh拍酒井亨。佳哉主持人kā阻擋，另外一位kā伊拖出去，伊猶koh ná罵「馬鹿野郎」。做一個台灣長老教會會友，我看著這個場面大gōng-giāh，總會總幹事thái會派這款人作代表，來參加世界台語文化營？我真懷疑王先生敢真正有受總幹事委派？我感覺真見笑，現場向hit位日本引言人會失禮。

多謝恁地慷慨捐款：

美國：張致興\$200, 黃峯宏\$200,
林承志\$100, Chin-teh Woo \$200,
陳伯毅\$200, 周毅人\$240

水順公 (1)

◎ 陳雷

“相命e講阿餘a有財無kiā*, ta*我這世人八個，chhun水順-a一個，beh按怎好？”環-a想想-leh，kā阿餘講：“咱水順-a to也20-a，來kā娶娶-leh，生幾個孫來抱，má khah有伴。”餘-a應：“要是會娶得-a，beh作tō一個？”環-a講：

“Ah你成實目惆金金無teh看，一粒真珠poáh tī面頭前也bē曉beh愛！”央hmb人去西廊chhōe春-a講，娶蕊-a作新婦。西廊有人kha-chiah後keng-thé：“Ai-ioh，好積德。娶一個新婦kah三個親家。”

隔轉年，生一個孫名繼，koh一年生第二個名作綢。年底娶a滿月，阿餘人teh艱苦，畏寒畏熱，叫是寒熱á。過來起嗽，成十工熱bē退，嗽bē soah，soah pún痰ka*血，tō是咱chit-má講肺炎。Hiàng時肺炎無藥醫，阿餘知影無望，想起20外冬前tāi一甕寶tī土裡，tō是hit個cheng-piāng賊陳直。Bē放心，叫環-a來眠床邊吩咐：“環-a，你會記得，土裡hit甕寶mā是好物，千萬mā通去kāng-伊。”Mā知按怎，soah講真久無講Sih-la-iah話。Hit時tī嘉南平地，Sih-la-iah時代已經過去。He Sih-la-iah e話kap Sih-la-iah e人全款，親像欠水e溪流ti山內出來，來到平地tō攏ta-ta無無去-a，餘-a mā知是頭殼燒了kō樣，beh去進前Sih-la-iah話直直念：“Ka-pa-soa e檳榔上好，Ka-pa-soa e人去tō？”又koh念賴蕙教伊e話：“Ni-taka-tang-kame tmatei, ka assi-kamou ni-tmangi-tangi。(阮為恁háu, mā-kú恁無悲傷流目屎。)”kan-na環-a聽有，伊也無流目屎。

阿餘過身了一年，水順tī後社整理一tē四角地，起一間大厝，比佳里與郭甲e khah大。四khō圍kōan牆磚a壁，內面三個大花園，魚池a飼魚、飼龜。環-a知影阿餘上疼鴛鴦，見若生查某孫，tō掠一對鴛鴦來放。花園內面龍眼、soai*-á、蓮霧、柚a栽kah滿滿是，大抱細抱e麻竹kap莿竹。Koh過去一大片e相思a樹，草發kah ám-ám，放鹿a走。水順知影蕊-a愛看戲，魚池a邊起一個二樓樓e戲棚。過年過節免講，見若蕊-a生，無論查甫查某、滿月度chē 擾叫人來作戲hō蕊-a看。這個蕊-a人勇健，kha-chhang大斗，嫁來了後，一個續一個，連續生十八個，拍攝二個，十六個攏chhia*作人。

Tô好八個查某，八個查甫。查某-e號作緞、綢、迎、春、雲、月、見、水。查甫-e名作禎祥、瑞祥、天祥、賜祥、福祥、壽祥、永祥、授祥。禎祥、瑞祥二個雙生，排ti迎-a後面，查甫-e算上序大。

Koh kâ舊厝hoan掉，tî hia起一間公祠，拜黃慶餘作學甲公，奉侍tî hin。壁頂有伊親手筆寫二chōa字：“先人為聖黃慶餘，後世尊賢學甲公。”後--來學甲公e後代水順公、禎祥公、瑞祥公…攏奉侍tî hia，也tō是chit-má咱學甲鎮一秀里e黃--氏宗親祠。你若是有去看，tî東旁oā牆hit樣大chhêng下腳，有一枝二人kōan e石thiâu，已經chih--去。認真看，頂面霧霧有三個字“學甲公”，勉強猶認會出--來，má是水順公e手筆。

水順gau作生理，mū-kú chêng細漢富裕慣勢，也真gau開錢，愛食好、穿好、tôa好。Hit當時安平開港了後，台南府城鬧熱，hit個Yes-boy已經去tî媽振館(merchant)替英國洋行作出口白糖e生理。水順上愛來chhôe伊，問伊英國蕃e代誌。定定teh想，che英國蕃chiah-nih gau行船作生理，一路遠海來到chia，咱台灣糖、茶、樟腦e生理攏in teh作！問Yes-boy：“Che英國蕃敢也有拜媽祖？”“有--oh，你無看che蕃a船chiah大隻，無拜媽祖那有才調世界四界去？”Yes-boy thêh一張相hô伊看：“Che tō是！”成實he蕃a媽祖一身軀肥肥，鼻a tok-tok，目闊chhuh-chhuh，下-huai欠一半，身軀moa絲絨，頭殼戴珠寶。水順--a想：“Ta* che蕃a媽祖chiah gau，咱má加減tiôh kâ拜。”Kâ Yes-boy討hit個相，請轉去厝--裡kap咱佛祖媽chhai作伙，燒香敬拜。Ta*你講怎樣僥倖，he英國蕃那有teh信媽祖？Yes-boy家已chôan--e，he相tō是英國Bih-khuh-tu-lia (Victoria)女王，水順那會知。

Hit日Yes-boy tî媽振館kap英國蕃講生理，蕃a話ti-ti tòk-tòk，水順--a聽無。一時a話講soah，he蕃a按pak-肚邊摸一條金披鍊出--來，一頭結一粒圓圓扁扁e金áp--á。Jih--一下，áp--a蓋tō開，he蕃a看一下，蓋khâm--起--來，講：“牛bái，牛bái。”Peh椅tô行。Yes-boy也peh椅，講：“牛bái，牛bái。”水順想，che蕃是má是beh作牛生理，嫌牛bái？問：“In是beh赤牛抑是水牛？”Yes-boy起愛笑：“蕃a厚禮，生理講soah，beh相辭攏講牛bái。赤牛水牛無分。”伸手tî pak-肚邊摸一條金披鍊出--來，má是一頭結一粒圓圓扁扁e áp--á，

kap he蕃a e全款。拍開hô水順看，頂面有寫字，中央三枝針，thi-tòk thi-tòk koh會tin動。驚一tiô，問he是啥？Yes-boy講：“Che叫作活錢。你看，che頂面有十二個字，tō是in蕃a十二千枝。”“按怎叫作活錢？”“講生理e時，用che來看日看時，才會thân錢。”莫怪he英國á hiah gau作生理thân錢，姑成Yes-boy hit粒活錢thing--伊。Chah tî身邊，見若kap人講生理，摸出來看看--leh。咱學甲第一個有錢a tō是黃水順。

下社hit個便--a，人叫伊大腳嬸。細漢有pak腳，mū-kú老pē早死，厝--裡欠腳手，腳pak一半thâu-thâu掉，叫去園--裡門作sit。所以chit-má大腳pô，gau行路，不過上gau猶是hit枝嘴。若是咱chia e hmh人婆tō是伊第一，bê輸七月半e神明，見問見有。這日掠一尾土虱來chhôe蕊--a，入門叫：“蕊--a，這尾土虱tim-tim--leh，上蓋補腰骨。”蕊--a講：“Ai-ioh，mū通--lah。我腰骨têng-têng坐椅liâu，也mū bat艱苦，免補--lah。”大腳嬸講：“Ai-ioh，咱查某人kiâ*生chê，腰骨若têng-têng，補尾椎má好。”Tin-tin thông-thông，he嘴比過年時e石磨khah無êng，e過來e過去，講bê soah。一嘴才問：“蕊--a，恁二個雙生ta*外chê--a？”“雙生相難。”“相難20--a-lah，會使kâ娶--a-lah。”

“娶也是會娶--得--a。Tô是mū知beh作啥人？”大腳嬸大聲hoah：“Ai-ioh，hûng-hûng ti天邊，近近在眼前。一個新婦便便，你攏無看--見？”Oâ來耳a邊nauh一晡久，蕊--a問：“Ah生作啥款？”“也tiôh講！幼mî-mî，細細e á！”“外細？”大腳嬸用二枝指頭a比--一下，tû-tû kap廟--裡e poâh-poe平大個。蕊--a講：“腳若細，人tiôh勇敢好。”“勇敢kah若牛--lah。”“人若勇，乖乖才好。”“乖乖--lah，規日恬恬講無一句話。顧在你大聲嚷，má bê應嘴，mū老pê上蓋疼。”“人若乖，嫁妝咱無計較。”大腳婆一嘴hoah，一手比：“無--lah，咱那有去teh計較he。Ai-ioh，ta*你to知，he厝kap田chê kah算bê了…。”

又koh雙腳一枝拐，thông來到佳里興chhôe郭金山。Hit時郭甲早tô過身--去，金山--a hit個上尾a查某kiâ*叫作幼，第三細姨算妹生--e。大腳嬸講：“咱佳里興一隻鳳，學甲一隻龍，這對龍配鳳前世注定。”金山問：“佳里興tô一個鳳？”“恁幼--a tō是。”金山講：“阮幼--a今年18相豬，beh thai是

鳳？”“Ai-ioh，你知..lah。恁幼..a人相豬，命相鳳，夫人命..lah。”“學甲tō一隻龍？”“黃水順..a in後生。”金山講：“相龍to 20外外..lah...。”“人相雞，命相龍，作官..e大人命。”金山聽講是學甲黃水順，錢是有，mū-kú嫌在生理人，無作官無té-tí，也無讀冊人e門風，看in無起。想beh辭掉，lāu一個嘴chhin-chhai應一句：“若是學甲hit個賣糖..e，等咱溪ā水會ti*才來講。”大腳嬌心內叫：“我苦..a，明明beh創治我。He溪ā水beh tiāng時才會ti*？”轉去學hō蕊..a聽，蕊..a學hō水順..a聽。水順知影郭ā金山看人鼻孔向天，目調生ti*下hoai，薰直直pok，恬恬也無應..伊。

4月26後社鎮安宮王爺生拜拜，社..裡gia蜈蚣鬧熱。He蜈蚣chiah大隻lo-lo長，頂面坐4、50個gin-á，成百個大人扛leh行。一路拍鑼拍鼓，ti後社出來，向南來到菜寮溪。這條菜寮溪講大也無大，講細也無細，tú-tú ti學甲kap佳里中央過，北旁是學甲e稻á甘蔗，南旁是佳里e老藤檳榔。He蜈蚣陣chhi*-chhi* chhá*..chhá*來到溪岸。這時溪ā南旁也排一陣lo-lo長，ka看，卻是一個牛車陣。He牛車4、50隻，車頂擺圍貨，一包一包thiáp kap ti*-ti*。He蜈蚣舞soah，tō放大炮，有人hoah：“請！請！王爺生日請食ti*！”He駛牛車..e一個一個車頂e貨

gia leh走，扛去到橋頂，thim-thim thong-thong一包一包向溪ā心tán。He溪岸e人mū-bat看王爺請食ti*，hi-hi hé-hé tōe leh hiu，tán一包hiu一下，mū甘he好糖thim-thim thong-thong choh ti溪ā底去。一時a久，牛車空空，he糖gia了了，擺choh choh tī溪..裡。有人hoah：“菜寮溪水ti*，一人lim一嘴，王爺大保庇，大家有福氣！”He師公戴一頂烏帽，moa一領紅胸，giáh一枝hau-piō，跪ti溪kí*khit溪ā水來lim。眾人也chóng落溪hō水來lim。Ai-ioh-oe，成實溪水清，溪水ti*，人人跪..落..去，相爭拜he溪。廟..裡e人來khit水，三個大am-缸tēkah ti*-ti*，用牛車載轉去鎮安宮。有人來廟..裡燒香poah-poe，khit一嘴來lim，保平安兼治病。代誌hán去到佳里興，金山..a叫三姨e算妹也去鎮安宮燒金poah-poe，討一千水轉..來。Tam一嘴看mai，成實溪水清，溪水ti*，緊叫細姨掛gin-á大細，擺總2、30人，一人一嘴，康健大福氣。

Hit年十月到，甘蔗烏sim-sim，phák日phák kah流糖膏。結局hit冬學甲堡，甘蔗大收，稻á著藤擺大收，無作水也無病。學甲堡e人，ti下社、中社到後社，ti過港仔、西廓、東寮到草lám…，人人戴念黃水順e功德，菜寮溪王爺請食ti*，擺稱呼伊糖水順，也tō是後..來e水順公。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail : siahon@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail : burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail : pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 恵 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA

E-Mail : tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-136ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638



d) 語言 kap 文字是社會文化體系 e 一部分。
民主社會 e 語文政策是建立 ti 國民 e 授權 kap 同意使用這個原則頂頭。台語自早 tō 有文字 e 使用 kap 記載。有漢字、有羅馬字、有漢羅。擺會使教育、會使測驗。

e) 報刊文字上對本土語言 e 歧視

台語有五百年 e 漢字古典，一百五十年 e 羅馬字白話文 e 使用基礎。但是目前猶受著書面媒體 e 無公平待遇。

台灣 e 主要媒體是民營。而且台灣 chēng 1885 年 tō 有民間 e 第一份報紙。這份是全世界漢人 e 民間第一份報紙，是用台語羅馬字寫--e。相對來講，現代中國 e 媒體擺是官方辦--e。世界 e 新聞學界特別重視這個媒體 e 社會功能，主要用兩個觀點：第一個觀點是日本人對中國新聞控制 e 擔憂。媒體 e 控制當然是真大 e 武器。過去日本運用新聞 e 思想控制，發動『大東亞戰爭』，使弄人民從軍出征，光榮為國犧牲。現在，這段日本 e 悲慘史，koh ti 中國活活再演。中國 e 官方媒體，不時 teh 替政府製造宣傳，禁止工會，壓低工人薪資，派兵邊疆，增設飛彈、解放台灣、完成統一神聖任務種種 e 議題。

文字 e 既得利益致使學者輕視弱勢族群 kap 性別。世界各所在擺有這種現象。漢族封建時代，ti 『女子無才便是德』 e 男人沙文主義體制下底，多數女性失學。因為有台語羅馬白話文，阿媽會曉讀報紙 ma 會曉寫批，羅馬字確實是救星。但是漢學家顛倒相當輕視對敵。這種輕視家已母語文字 e 歷史，ti 日本、韓國、中國、英國、羅馬擺 bat 發生--過。今 a 日 ti 台灣 ma 是又 koh 按呢。

台灣 e 國文教師堅持文言文教學時間 bē 使減少，若無 tō 是『去中國化』。台灣 e 學生受騙、繼續 teh 受苦。中國 e 學者徐杰 bat 比較台灣 kap 中國 e 高中語文課本，台灣 e 文言文課文是中國 e 三倍。學生 e 論文半文半白，辭不達意，文言文成分（『之，也』等）ma 比中國學生 e 論文加 chē 三倍。

f) 學術研究經費 kap 伊報酬制度 e 歧視

1. 台灣人 e 語文有行為科學、資訊科技學者 teh 研究。台灣人 e 健康有生理學、病理學者 teh 研究。全款是人 e 研究，ti 無全族群 e 範圍，生理學、病理學擺會 tāng 合理、平等、客觀應用：也 tō 是有考慮著，原住民、漢人、日本人擺有人類生理共有 e 特點，各族有各族 e 生理特點。台灣語族 e 語文研究也有共性 kap 特性 e 研究，ma 摆是為著人民 e 語言生活服務，為啥物研究經費、研究人員、修課學生擺比華語、英語、日語 khah 少？

2. 台語文有羅馬字、漢羅、kap 全漢字 e 三種書面語，並且各有專門使用者 kap 讀者，對腦神經研究有極大學術價值，超越語言學，甚至超越腦神經 e 領域，koh 進入生理學 kap 關係語言生長 e 基因學。

曾志朗根據 (一) 文字組合規則 kap 閱讀過程 e 關係，(二) 失語症 kap 失讀症病人 e 語言行為，(三) 語言 kap 腦神經之生理關連，這三方面 e 研究得著一致 e 結論：ti i e 受試者內面，中文 e 閱讀者 摆用倒旁腦處理漢字。

M-kō 日本 e 腦神經學者，卻認為日本人擺用正旁腦處理漢字，用倒旁腦處理假名 (Unger)。啥人 tiōh、啥人 rō-tiōh，爭論 e 原因在 ti 兩方擺採用過去有關正、倒腦分開無連接合作 e 假設。最近德國 Elkhowon Goldberg 等神經科學者，關於正腦、倒腦 e 處理新舊經驗、分工合作 e 過程，有重新調整 e 看法。兩方擺會 tāng 得著圓滿 e 解析。日本人閱讀日文假名用倒腦，漢字用正腦。Chēng 細漢單單閱讀中文漢字，tō 摆用左腦 teh 處理。若是按呢，台語--leh？台語書面語有漢羅書面語、羅馬字、漢字，敢擺 ti 倒腦 teh 處理？抑是每一種 ti 無像 e 腦域 teh 處理？有人自細漢 tō 習慣讀 kap 寫台語全羅馬字書面語。國外 ma 有 bē 晓台文，kan-ta* 會曉台語 e 第二代。最近 ma 有會曉讀、會曉寫漢羅台文 e 人口。台灣學研究足需要各種學

門的世界學者來研究台灣問題。不管是世界文字史、國際交流史，閱讀心理學者，甚至是中華大一統教育史專家，宗教經典翻譯機構，在應該瞭解，全一個語言會有使用三種書面語的珍貴。台語文已經有學術刊物和人文、教育報刊、網頁資訊站。國科會學術評審制度需要公平合理對待。

台語文，尤其是羅馬字書面語受盡中華大一統教育的歧視和拆。在經過全一個語言有三種字種版本的受試者，咱若好好來做各種腦域研究，也會明白人類文字溝通的事實和偏見。In講看漢字會「望文生義」，若按呢，看羅馬字是 see kap sea -leh？已經有很少閱讀實驗顯示：經過發音的短程記憶訓練，對掌握句法關係有幫助。因為聽覺是一生最初語言經驗。實詞用漢字比羅馬字快有幫助辨詞的速度。這個有合常理的主張，ma會進一步用科學來驗證。化解歷史家的謎：用漢字統一的中國好，抑是用羅馬字、尊重維持民族語言的西歐好？目前在台灣三種漢語：客、華、福若擇採用漢羅，一方面會保持各語言的口語化、簡單化、效率化，另外一方面ma會把語言之間的學習和交流變容易。

g) 語言工作分三項：

語言定位 (status planning) 是立法的權責，推廣是教育部的責任。文化繼承是文建會的範圍。本人擔任國語推行委員會主委時，bat 提議語文綜合連結案，目的是beh連結現有國推會的三種漢語（華台客）辭典和民間優質辭典，推行語言之間的學習和交流。這個計劃已經有兩任部長批准和撥預算。但是到ta*為止，猶是無法度進入實施的階段。在本土語言政策和教育這方面，學生應該把語言能力列做學業和升學成績總平均的一部分，不過現在有真chê輕視本土語言的刻板印象和無合理作為：行政部門有需要改進，教育社會也應該有一貫性。

結論

台灣人輕視台灣語言的現象是違反人性的違背學術良心。過去社會權力結構的慣性，現今猶然普遍存在。台灣的語言教育若無恢復正常，無法度挽回母語的尊嚴。母語減種政策從白色恐怖時代開始，若是講以後母語死在民進黨的手裡，減採這種指責，加減會變成非理性政治問題。不過，根據目前客觀的觀察，chit-má的國民黨、民進黨、立法院，確是人民指責的對象。

【翻譯文學】

Clochette

真奇怪-a，chia的古早記持定定teh kā我操煩，pōe也pōe去，想beh kā伊放be記得，顛倒koh轉來。

是一個真久的代誌-a，久kah我想無，是按怎樣會留tī我頭殼內，印象原在chiah-nih強chiah-nih新鮮。Chêng我bat Clochette了後，我有遇著真chê phái*空-e、感動-e、恐怖的代誌，m̄-kú我想be到，到chit-má我猶ták日會看著伊-e面，清清楚楚若像我11、12歲-e時，第一回看著伊按呢。

Clochette是一個老查某裁縫，伊每禮拜二會來阮厝替阮補衫褲。我pē母hit陣tōa tī莊腳『大厝』，其實講起來，不過是he厝一個有尖厝頂，koh有四、五間農舍圍tī邊-a niā-tiā*。

這個村，講是大村，實在是一個小鎮，ni幾lōa百公尺hāng tō看會著。一間紅磚的教堂圍tī中央，年久月長，磚a變烏色-ah。

Ták禮拜二者Clochette thau早六點半到七點tō來阮厝。伊去衫褲間坐落來，tō開始做伊的khang-khòe。

伊人lō koh sán koh有發嘴顙----是..lah，應該講是生毛(mo)，伊的面生kah全細枝毛，無張持chia一chhok，hia一chhok，ták位to會bún-出來，bē輸hō siāu人用針線thītī伊hit個大面頂koan，看..起來伊若像是一個穿裙的警察。Chia-e

毛發tî伊e鼻頭、鼻空內、鼻a邊、嘴下hoai kap嘴phoe頂面。伊e大目眉是火hu e phû色, siu* sán koh siu*長, âm kóng kóng koh chheng-giâ-giâ, 概成兩撇嘴鬚tâu m̄-tióh位。

伊行路pái-leh pái-leh, m̄是普通小khôa pâi, khah親像一隻船pák tî水kí* teh搖hián。若用hit枝好腳載規身e重, 伊khiau-ku koh捆頭e身軀tō若像hóng gia起lih山hiah kóan e水湧頂頭, chiah koh siak落去海湧e深底, tâi入去土..裡變無..去。伊行路e時, hái*..一..下hián..一..下, 若像風颶teh掃船á。伊頭殼pák一條大條巾á, 見行一步, he巾á尾söet i腳脊tō掃過來掃過去, tui北掃到南, koh tui南掃到北, 按呢tōng-tōng hái*。

我足愛kap老Clochette作伙。Peh起床tō去衫a褲間, 看伊雙腳ná teh tû燒, ná teh無êng補衫a褲。看著我, 伊tō叫我坐, 讓hô我u腳。因為hit間房間大間koh冷, 伊驚我去kóá*..著。伊講:「來, 乖gin-á, 若無tû燒, 冷氣會ká你e血tui胸坎攏soh..出來」。

伊ná補衫ná講古hô我聽, he指(chéng)頭á已經khiau-khiau, m̄-kú猶真敏掠。伊e目觸者..a有khah輸, 經過放(hòng)鏡e káu玻璃, 看..起..來真大蓄, 但是霧霧怪怪。

我會記得伊ka我講e代誌, chia e代誌tî我做gin-á e心肝底活跳, hô我感覺, 伊是一個真有度量無計較e人。伊ták項代誌攏看真單純koh清楚。伊ka我講庄..裡發生e一kóá代誌:一隻牛á tui牛櫬偷走..出..去, 有一日早起才tî Prosper Malet e磨á厝門口hóng chhôe..著, tî hia看風teh吹柴扇séh lin-long; 有人tî教堂e鐘塔內底chhôe著一粒雞卵, m̄-koh無人知影he雞母按怎飛..起..lih-e; Jean-Jean Pilas散步lám著雨, 伊e褲披tî門口teh曝, hô人偷..去, 伊e狗ájiok二十里路遠, 才去ká chhôe轉..來。Chia-e簡單e故事, ui伊e嘴講..出..來, tî我e心肝底有bê-tang bê記..得e戲劇性、偉大koh詩意e神秘。阮老母ták暗讀hô我聽詩人寫e奇巧e詩句, mā無這個庄腳老查某人e故事hiah-nih刺激、有力kap深刻。

有一日拜二, 我規早起聽老Clochette講古, 尾..a我kap chhiâ*..e tî Noirpre農場後壁Hallet樹林挽hazelnut, 了後我想beh koh去看..伊。我記kah真清楚, hit個經過若親像昨hng tú-chiah發生hit款。

I ka衫a褲間a門sak..開, tō看著這個老查某人phak tî土腳倒tî椅a邊, 雙手若lái-hiòh thí-sít開..開..開。一枝手gím針, 另一手gím我e衫。伊hit枝好腳穿藍色襪á, 夾tî椅a下面。伊e目鏡lián去tû壁角, 閃..leh閃..leh teh反光。

我大聲hoah, óat頭tô走。大人攏chóng..來, 無外久, 我知影老Clochette已經死..去..a。

Tî我做gín-á e頭殼內, 實在講bê出..來, hit當時hiah深刻e驚惶kap悲傷。我慢慢a行去樓腳畫圖室, bih tî烏暗e壁角, peh起lih一條有手hôa* e椅a頂, 真舊e椅á, 跪tî hia hau。我tû hia足久, 一直到天暗..去。

最後, 有人giáh電火入來hit間房間。我bih tî外面無入..去。後..來有聽著阮pê母kap醫生teh講話, 醫生e聲我認會出..來。

代誌發生了, 人隨去ka醫生叫..來。伊才解說, 這個意外是按怎發生..e, m̄-kú伊講..e真chê所在我聽m̄-bat。伊坐..落..來, 先tam一嘴酒, 食一tè餅, 然後開始tî頭講。

I liau-liau-a講, 伊e話我永遠會記..得, 永遠liô tî我e記持內面bê無..去。我chit-má差不多會tâng照伊講..e, 一字一字攏總koh寫..出..來。

(伊講) Ah! 真悲哀e代誌。伊是我來chia了後..第一個患者。我到位hit日, tú-chiah落馬車beh去洗手, 人來叫..我, 講有人siak斷腳, 真嚴重, ái緊去。

I hit陣17歲, 實在生做真súi e查某gin-á。啥人會相信這項代誌? 我攏無ka人講, 除了我家已kap另外一個已經無tî chia e人以外, 無別人知影。Ta* chit-má伊已經過身..a, 我會使m̄-免koh替伊am-kham。

Hit時, tû好一個新e老師來tî這個庄頭。伊生作真緣投koh有扮, 若親像一個副官。庄..裡e

查某 gin-á 擺 siâu 想 beh jiok-伊。M-koh 伊 擺 m-chhap-in。因為伊足驚 hit 個老校長 Grabu，老校長定定真愛發脾氣，koh 足 gau 管-伊。

Hortense hit 時 tō 是 hō Grabu chhia* 做補衫 e 女工，…也 tō 是這個 tú-chiah 死 ti 樓頂 e Hortense，總…是出事了後，人叫伊『pái腳楊 Clochette』。這個少年老師開始對 Clochette 有意思，Clochette 感覺足歡喜，特別真有面子，因為這位老師是大家想 beh 愛 koh 愛 bē tióh e 少年家。Tō 是按呢，有一日做完工了暗頭 á，伊 soah hō 這個老師 siâ* 去校舍 e 閣樓約會。

Clochette hi Grabu e 厝出…來了後，假無意 beh 行轉去厝，m-kú 無 ng 下面去 e 路行，顛倒行 ng 頂面去，bih ti 草 a 堆內面等伊 e 情人。無外久，hit 個老師來，開始對伊講一 kōa 有…e 無…e ti* 話。這時閭樓 e 門 soah koh khók …一下拍開，校長伸一粒頭入…來，問講：「Sigisbert，你 ti 頂面 teh chhóng 呢？」

老師驚 hō 校長知影，臨時緊張，應講：「校長，我起來 tī chia teh 小 hioh 瞰…一下。」

這個閭樓真 kōan koh 足大間，烏 mā-mā，Sigisbert kā hit 個著驚 e 查某 gin-á sak 去另外 hāng-hāng hit 旁，講：「去 bih-起-來。你若 hō 校長看…著，我 tō 該死無頭路。緊去 bih-起-來。」

校長聽著 teh chhi-bú-chhí-chhū，koh 問：「敢是 kan-na 你一個 tī hia？」

「Hioh，校長，kan-na 我一個…lah。」

「Oh，老師，m-kú 我有聽著你 kap 人 teh 講話。」

「無…lah，校長，我 chiu-chhā，chia 無別人！」

「按呢我家已來看 māi。」這位老先生按呢講，tō sōa 手 kā 門鎖…起來，落樓梯去樓腳 giáh 蟬條火。

這個少年家，伊事實是一個無路用 e sut-á，其實這款無路用人咱不時會 phōng-tiōh。這時伊頭殼 gōng…去，起受氣，一直 hoah：「緊去 bih-起來！一定 bē 使 hō 校長看…著。…我若 hō 伊辭頭路，擺是你害…e，…緊，緊去 bih-起來。」

In 聽著鎖匙 teh 開鎖 e 聲。

Hortense 走去 hit 個 ng 街 a 路 hit 旁 e 窗 a 口，窗 a sak 開，真細聲又 koh 真決心 tō kā 講：「我若 siak…落-去碎 kō-kō，伊去了後，你 chiah 來 ka 我收拾！」

就接呢跳…落-去。

結果 Grabu chhōe 無人，只好 koh peh 樓梯落去，一直感覺真奇怪。

15分鐘後，Sigisbert 叫我去，ka 我講 tú-chiah 發生 e 代誌。Hit 個查某 gin-á tui 2 層樓 poah-落來，倒 ti 壁邊，猶 peh bē 起…來。我 kap 這個少年老師 chhōe 著伊。Hit 時雨落當大，我 ka 這個可憐 e 查某 gin-á chhōa 轉去 me hia。伊 e 正腳斷 3 位，骨頭 chhiám-出-來，thóng ti 皮外面。伊無怨 chheh，kan-ta* 真 hō 人感心認命，講：「Che 是天意，生成是 beh 發生，叫我擔當…e。」

I chhōe 人來門腳手，mā 去通知伊 e pē 母來。我 kā in 編一個故事，講有一隻馬車 ti 我 e 門口 chōng-過，ka 伊 lōng-倒。大家擺信我 e 話，過…來一個月，警察一直 teh 追查 hit 個惹事 e 人。

事實 tō 是按呢。但是我 beh kā 慈講，這個查某 gin-á 是一個真正 e 女英雄，歷史上不管 tō 一個有做過大好事 e 查某人，伊 擺會 tāng kap 伊相比 phēng。

伊無 koh 去愛別個人。死 e 時原在是在室女。伊是一個烈士，高貴 e 靈魂，一生高尚忠實 e 氣質。若準我對伊無這款最大 e 欽佩敬疼，我 tō bē ti 這個時陣 ka 慈講這個故事。Ti 伊在世 e 時，我絕對 bē ka 人洩漏這件代誌，che 慈擺應該會了解才 tióh。

講了，醫生才 tiām-去。我 e 老母 teh hau。我 e 老 pē nauh 幾句 a 話，m-kú 我聽無清楚。然後 in tō 離開 hit 間房間。

我跪 tī hit 條有手 hōa* e 椅 a 頂流目屎 chhoe-khui，有聽著 pin-pin pōng-pōng、生分 e 粗重 e 腳步聲，ti 樓梯 hit 頭過…來。

In teh 扛 Clochette e 遺体落樓梯…來。

[作者簡介]

Guy de Maupassant 1850 年出世 ti 法國 Dieppe 附近 e 一個中產階級 e 家庭。19 歲 ti beh 讀法律系，

m̄-koh因為發生法俄戰爭，hō in e家產壠無--去，無法度tō去Paris做一個小公務員過日。伊e老母細漢時陣e朋友Flaubert，鼓勵伊發展伊文學e才能，介紹伊入去當時Zola所主導e『自然主義』運動，m̄-koh Flaubert 對伊後來人生悲觀e看法mā有發生真大e影響。1880年發表Bole de Suif，hō伊大出名，成做當時新聞界、上流社會e名人，伊寫e冊銷路真好，排tī Zola e後面。伊tī三、四十歲當勇壯e時期，壠總寫差不多300篇短篇小說，200篇刊tī報紙e文章，6本長篇小說kap 3本旅遊記事。伊thān真chē錢，m̄-koh mā壠開了了，除了有孝in老母，醫治有精神病e小弟，伊真愛旅行，tō a sūi厝，遊艇，種種…。1889年伊e小弟死--去e時，伊家已e健康mā無好。1892正月初一因為tiōh梅毒起siāu，自殺無成，自接呢tō a tī病院。1893年7月初6過身，死e時才42歲。

Maupassant這篇[Clochette]會使講是伊上有代表性、藝術性e短篇小說之一。陳星旭tī英文翻譯作台文，請大家欣賞。



猫尾

◎ 胡民祥

阮堦--裡草木花樣種類算是真chē，獨獨無一款叫貓尾。貓a普通無愛水，m̄-koh貓尾無水卻是bē活。雖然人家厝堦--裡罕得有溼地，所以無本事種貓尾草，m̄-koh tī野外，貓尾卻是四界看會著。

貓尾草是多年生，年年春天抽新f̄，每樣2到3米kōan，熱天koh抽花梗，尾溜一枝綠色圓thiāu形e花穗，漸漸轉淺咖啡色，頂面全花粉，這款花粉聽講是料理e好芳料。秋天圓thiāu形花穗轉深咖啡色，tī長溜溜nā劍e青綠e葉a林，親像是一大陣貓a尾倒吊，飛過草林，一枝一枝看--來nā貓a尾。貓尾草樣巧身thiau-lāng，規身是優雅美士e化身，定定是美術家創作e對象。Óa tī éh-éh e湖邊，七八樣貓尾掛葉a，二三隻雁a飛--過，tō

是真sui e造形。會使用來作書簽，抑是批紙kī e配圖。當然貓尾樣是水池花園造景e好草，也會tāng栽tī盆--裡，美化埕斗。

秋天時e貓尾內面nā棉花膨鬆積規堆。冬天貓尾pōng開e時，會tāng看著一絲一絲毛毛e花鬚，有細a粒e籽生tī棉a絲e尾a。風吹tō四界飛，落tī有水e窻a、溼地、湖邊，隔年春天到，貓尾籽就發芽成f̄抽長針葉。貓尾根tī地下橫生，靠根也會tāng抽新f̄。美洲有人用根磨來作粉。貓尾tī根到尾壠有用途。貓尾草e枝葉會tāng用來編籃a、碗chū a、椅chū a，mā是製紙e好材料。船底有縫會使用葉a來that，用葉莖磨嘴齒治痛。烏a會tōk青貓尾食，mā愛來貓尾草樣作siū。貓尾會tāng點火，暗時giáh來照路，也是盆景插花e好素材。

貓尾草美洲人叫作Cattail，日本人號作蒲，in中國人稱伊香蒲。除了人以外，魚、水鴨、鼠mā愛食伊幼chī e莖。中國詩經tō有記載：／魚在在藻／依于其蒲／。Che tō是寫魚tī水藻蒲草中間siū來siū去，會食bāng蟲，也會tōk蒲莖，貓尾有影是飼眾生相。

我足早tō bat看過貓尾，tī禮品店內面，一枝葉a-ta-ta e咖啡色e貓尾。後--來，遠遠看著規chhok e野地生thōa e貓尾。十外年前，辦公室搬來野外e山谷，才面對面觀賞貓尾草。公司土地有三四百甲，有一窟水lām地，有一坵一百尺長廿尺闊e貓尾園。Tī公司附近e Si-üi-kha-lîh溪á kí，mā是貓尾草生kah滿滿是。

六月廿五畫，我séh貓尾園一liàn，看in tak樣青綠綠。新e貓尾猶未抽f̄，舊年開e貓尾花絲猶未完全消散。貓尾花絲會四界飛，播散花籽，mā是上讚e尿chū a，印地安人e紅嬰a專用，吸尿e功能比人造--e koh khah好，而且是免費。M̄知廿一世紀e印地安人猶有tēh用--無？我想作枕頭mā鬆koh軟，會hō人nā九命貓a長歲壽，因為是天然--e，bē引起人造纖維e敏感症。貓尾毛變廢物也好處理，因為真緊tō會爛，人造纖維e尿chū a百年bē爛。

二千khòng四年轉去台灣拜訪阮阿娘，過舊曆

年，chhōa阿娘去台南龍崎鄉遊虎形山kap牛埔，看山行吊橋賞花，見識荷蘭人引入來台灣e馬纓丹。我兩個小妹kap二位外甥女作伴，一位是黃家二姑娘，一位是林家二千金，兩位巧身tiau-lāng ná貓尾草。黃老師tō是ti龍崎e草地國小教冊，山裡學生gín-á gāu就地取材，用馬纓丹e細蓄花chhng作伴鍊送hō伊。古早十七世紀尾，台南府城邊有新港社Si-la-iah族人，in有一kōa人無愛chham唐山來e移民相lām，抑是土地hō唐山人騙去，sōa來龍崎有草埔a所在耕作。農閒時期，新港人ti草埔「放牛食草」，所以新故鄉名牛埔。三百冬前e新港人是kā牛ti舊故鄉新港趕來到新故鄉neh？抑是kā山區野生牛飼乖neh？M管趕來抑是飼乖，台灣平埔族比美國e牛童Cowboy koh khah早。

Ping黃老師地理真熟e福氣，阮來到牛埔村裡[月世界]e禿頭山，參觀水土草木重生教學示範區。用現代科技，hō禿頭山koh重生草，綠草彩花滿山頭，非常成功。行行看看，peh kōan落kē，ti一窟水窟a邊，無意中發現生一大遍若像腳白筍，近看才知影是貓尾草。Ah，敢是阮公司e貓尾草也來台灣渡假neh？牛埔e貓尾a知是家已生thōa-eh？抑是水土保持、人造草山e一部份？牛埔這chhok貓尾真ām koh翠koh綠，無輸阮美洲e貓尾姊妹。

過去看過報導寫講：貓尾草a根e莖滋味好，我隨chham台灣e腳白筍掛鉤，猜測貓尾e根莖tō是腳白筍。後來，lú讀lú chē，雖然in e莖葉形有影足相全，不而過猶是有差別。腳白筍e筍親像竹筍e肉質紋理，腳白筍比貓尾草e莖koh khah粗大，原因是腳白筍有一款叫作菰鳥穗菌寄生，刺激伊e莖pui大，同時光合作用累積澱粉質，hō筍幼chi*好食。貓尾草無這款e寄生菌，伊e根莖bē變粗大。細漢時食足chē阿娘素炒-e、chham肉炒-e、kán湯e腳白筍，mā tī美洲茉莉鄉食-e過，tī紐約超市買-e。李登輝總統故鄉台北三芝鄉出產真chē腳白筍，三芝腳白筍號作美人腿。

貓尾草a根e莖hō葉包密密，phák bē tióh日，

白雪雪。雪莖「聽講」真脆足好食，大概若像台灣e檳榔半天筍？抑是美國人巴西人e棕櫚(Palmetto)筍？美國Hu-lo-li-tah州e Ft. Meyer每年二月有棕櫚筍美食節。枝莖以外，貓尾草e地下根莖全款幼koh脆，美國人定定採來作野味美食。貓尾e春天新i*「聽講」真幼chi*，大概無輸台灣原住民e山蘇。

我siāu想貓尾已經有二十外年，到ta*，停ti「聽講」e層次，可比是蟾蜍想beh食天鵝肉，真正可憐！聯邦政府「聽講」ka貓尾列入可能絕種e保護項目。所以，bē使採野生貓尾，有影hō我kan-ta-sō二十外年，有夠可憐！事實上，應該會使解禁lah，凡是水e溼地，chit-má四界有inteh生thōa*。現此時e中國人，有專門栽培採收莖筍，in叫蒲菜，是上等e美食材料。In叫貓尾草是香蒲，花穗叫水燭，因為看-e來ná一條燭。每個民族e審美觀無全款，所以華人叫水燭，美洲人叫貓尾。

日思夜想，bē作眠夢chiā*是怪-leh。Siāu想貓尾這款「聽講」e美食，有一瞑作夢，夢去ti月光暝，我行入Su-ui-kha-lih溪a ki* e水lām地，貓尾草聚生長長有半哩。我行落貓尾林-e裡，手gim貓尾殼ga地e半身，一下giú，貓尾tō tū頭ga根e所在斷去。Thēh ti手-e裡，kā葉殼一葉一葉peh開，tō看著雪白e莖，有影是「聽講」e hit款色緻，看-e chiā*幼chi*，若像是棕櫚筍e紋路。我ti夢-e裡，kā貓尾筍at半寸一tē-tē，that入嘴內，哺-e起來確實是「聽講」e脆，有影ná半天筍。半暝眾緊精神，感覺嘴-e裡猶有貓筍味，mā知是夢抑是真？

貓尾草花穗圓thiāu a形，tū開是青綠色。台灣腳白筍是農作物，採收筍e時規樣割掉，所以腳白筍罕得有機會抽花穗。美洲貓尾穗熟了後tō pōng開，花絲帶細粒籽ia*-ia*飛。腳白筍若是抽穗開花，到底伊e花序生作啥款neh？文獻寫是開稻a花，所以是結稻粟，有偏名叫野稻、水稻。古早唐朝時代e中國也有足chē野生稻a，in叫作菰，菰開花生菰米，主要產地是長江kap華南大湖區。菰米e蛋白質是一般稻米e一倍外，是上等米。

可惜，粟若熟tióh phái* 穗穗，一粒一粒lak--去，所以無人栽培e菰米作物，確是野生。Chit-má，主要是野生tî美洲大湖區e水lâm地，印地安人kô獨木舟入去採集這款烏殼野生米。所以，腳白筍chham野生稻抑是菰是全款品種。古早全品種植物，因為後來e歷史發展sòa形成兩種作物：一款是栽培e腳白筍，另外是野生米e菰；一項是注重頭，一項是採收尾。

菰米有時叫菰米，鷓鳥足愛食；菰胡全音，菰米sòa也有雕胡之名。詩仙李白tō有食過雕胡，寫作感激詩篇〈宿五松山下荀媪家〉：

我宿五松下，寂寥無所歎。田家秋作苦，鄰女夜春寒。

跪進雕胡飯，月光明素盤。令人慚漂母，三謝不能餐。

詩人寫伊心緒寂寞，感慨作田人有夠辛苦；荀家阿婆款待伊上等米e雕胡飯美餐，月光光e白色盤頂面e雪白菰米一粒一粒若珍珠。詩人想著古早韓信ian pak-肚，溪邊釣魚，洗衫e漂母請伊食一頓早頓，成功了後報答漂母一千金。詩人知影伊無韓信e才調，無法度回報。伊足phái*勢，三辭雕胡美食。詩內底阿婆[跪進]雕胡是寫實，因為當時唐朝人食飯tō是跪坐，若像今å日e日本人抑是韓國人。傳統e日本食，人客跪坐，服務生來tō是跪進上菜。阿婆hit暝無準備腳白筍，若是有頭koh有尾，腳白筍kap雕胡菰米兩款美食擺上桌，詩仙李白tō知敢食無？敢tióh-ai六謝..tôh？其實，李白性格高尚ngē-khi，王公貴族大官伊看無在眼內，對草地阿婆顛倒chiah-nih謙虛。我想李白可比是一樣高尚koh謙虛優雅e貓尾草。

我比李白å*一千二百外年生，mû-koh口福無輸詩仙。我食過腳白筍，mâ享受著印地安人採e美洲野生e雕胡菰米飯，koh tî夢..裡bat哺過禁挽e貓尾筍，無輸猴齊天偷食天頂仙桃hiah爽。有口福koh有眼福，tî阮公司草埔..裡，ták日會tàng欣賞貓尾草e優雅。上網路，隨時會tàng欣賞腳白筍樣e美影。

Tî茉里鄉寫(7-9-2005)

2005美東夏令會台語演講比賽

◎Tiu* Bun-hiog

馬偕博士真愛一句話 Rather Burn than Rust out！tô是講ai親像蠟條一直燒，一直燒，mû-thang無做代誌，mâ mû-thang生sian phái*-去...。」13歲e Austin Yan tî講台頂演講，下腳大約有35個聽眾，聽kah耳á phak phak。

演講比賽會使講是訓練語言、台風、kap個人表達上蓋好e方式。今年是第二年tî美東夏令會舉辦台語演講比賽，擺總有13個小朋友tî美國東區kap加拿大來報名參加。年紀tûi五歲到十三歲，算是一場小形e國際演講比賽。今年e地點是tî New York州出名e Cornell University。

為著尊重ták族群e語言平等，有分Hô-16、Hakka、原住民kap中文四組。每一組若有一個報名tô成立比賽。報名e結果，Hô-16組有十一名，Hakka組一名，中文組一名。今年比賽e方式是講故事演講比賽。故事家已選擇，kap舊年e比賽題目“我愛台灣”相全，擺是hô小朋友真好發揮e題目。評判e標準，內容占30%，發音占35%，台風占35%。有三位裁判記分比較。

比賽結果，Hô-16組，

第一名，Kysen Leo(羅愷生)，12歲，tûi加拿大e Toronto來。伊戴一頂原住民e帽á，chah足chê相片來介紹伊轉去台灣chhit-thô e故事，真趣味。

第二名，Solana Liu(劉維真)，9歲，tûi New Jersey e Princeton來。伊講一對新婚夫婦e故事，這對翁a某固執koh好笑，後來厝內e物件hô賊á搬了了。大家聽一下笑kah pôah-pôah 倒。Ti海外大漢e gin-a會tàng用台語來講故事，實在無簡單。

第三名，Austin Yan(顏立哲)，13歲，tûi Toronto，加拿大來。伊介紹早期去台灣e宣教師馬偕博士。當伊講著馬偕博士e精神，大家擺真感動，目屎強beh流..出來。

第一名e Kysen Leo受邀請tî hit暝e晚會[台灣之夜]向大約六百名e觀眾演講。大家聽著咱第二

代小朋友台語講了chiah好，攏真感動。拍拚kā伊hoah-hiu kap拍phók-á。

Hakka組，Kenneth Lin(林肯立)，7歲，tūi New Jersey來，用真順koh標準客語分享伊去台灣所看、所聽著趣味代誌，著第一名。

中文組，Lilian Chen(陳詔好)，12歲，tūi 台南，台灣來，伊講一個動物請人客的故事，得著第一名。

這攏比賽是New Jersey台語學校主辦。校長張文旭先生是主辦人，伊已經有幾nā年主辦經驗。伊mā有主辦今年五月tī New York 傳統週“我愛台灣”台語演講比賽。這攏大會有特別tī國際演講社(Toastmaster International)訂做足súi 奖杯，來送hō前三名小朋友。另外，mā koh贈送US\$20-\$50獎金hō前六名小朋友。每一位參加者mā攏得著一tē[我愛台灣演講比賽]紀念杯。

張校長表示，台語演講比賽是海外小朋友互相交流上蓋好機會。Tāk位小朋友攏講台語，大家相看樣，感覺真親切，bē孤單，甚至感覺會曉講台語真光榮。真歡喜今年有成功比賽。Ng望有koh khah ché 父母關心母語傳承，鼓勵gin-á來參加比賽。也希望全世界有台灣人所在攏會tāng舉辦台語演講比賽，hō學習台語成做一件真趣味koh有挑戰代誌。(附：New Jersey Tâi-gú Hák-hau-taccen@yahoo.com)

下腳二篇文章是Kysen kap Austin演講內容

我愛台灣

◎ Kysen Leo

我是Kysen，台灣的kiā*。我的爸爸、媽媽tūi台灣來，我tī Canada生。四年前爸爸有chhōa我去台灣，ché是我第一遍去--。真好ság。

我去的第一個所在是我大姨婆kap姨丈公厝，ché是我第一擺tū著in。我tī台灣有tū著真ché我m̄-bat tū-過親chiah*，像我阿祖。我tū著我阿祖時陣，伊已經九十四歲，伊目睭看bē著，伊真歡喜我kap爸爸去看--伊。M-koh，隔轉年伊tō過身--去。

Tī台灣我有tū著真ché我m̄-bat人，m̄-koh in

攏對我足好。In有hō我tōa in è厝，in有chhōa我去夜市á，in mā有買chhit-thó物hō我。真好ság。

爸爸有chhōa我去二個龍山寺，鹿港龍山寺kap台北龍山寺。阮mā有去台北『順益原住民博物館』，這頂帽á是tūi hia來--。阮有去『228紀念公園』。阮有去宜蘭，媽媽故鄉，tī hia阮tū著我阿媽，伊mā tū好tūi Canada轉去chhit-thó，阮有去阮媽媽細漢小學，以前阿媽tī hia教音樂，阿公tī hia做校長。Tī hia in叫阿媽“o-lin-giō-sen-se”。阮mā有去宜蘭洗冷泉，m̄是溫泉，chē是真特別，因為全世界kan-na二個所在會tāng洗冷泉。阮mā有去彰化，爸爸故鄉，爸爸騎o-to-bái載我去八卦山看大佛。

阮有去淡水看馬偕牧師(George Leslie McKay)大頭銅像，mā有看著伊130幾年前到台灣淡水河所在。我mā有食著一個chiah-lin kōan ice cream，足好食！我有坐船過淡水河ko h轉--來。

I tī台北時有參加一個台灣獨立遊行，tī遊行時，我有tū著田媽媽kap羅榮光牧師，阮攏giāh一隻台灣獨立旗。

Tī台灣時足好ság，我希望我會tāng koh去。我愛台灣。我今á日穿這領衫mā寫『我愛台灣』。多謝。

馬偕博士的故事

◎ Austin Yan

大家好，我是Austin，顏立哲。今年13歲。Tī Toronto來。Ché是我第二擺來Cornell參加美東夏令會。頭一擺是十年前，我三歲，我媽媽講我hit陣kan-na會曉講台灣話，真chē人聽著我teh講台灣話攏講我真古錐。我真歡喜，今á日會tāng koh來Cornell參加美東夏令會。

我今á日beh講“馬偕博士故事”。

馬偕博士英文名是George Leslie McKay，伊是一個Cornell人。伊出世tī一個基督教家庭，自細漢伊tō想beh做宣教師。

1871年伊坐船去台灣，tī船頂伊看著真súi的山kap淡水河，伊聽著一個聲kā伊講：『Chia tō是你beh去所在。』